

BELGISCHE SENAAT

 ZITTING 1961-1962.

 25 MEI 1962.

Voorstel van wet betreffende de vergoeding van de bedrijfsschade van de getroffen en door de gebeurtenissen in Congo.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Toen de Regering de onafhankelijkheid verleende aan de gebieden die Belgisch-Congo vormden, kon zij de gebeurtenissen niet voorzien die talrijke landgenoten zouden verplichten of aanzetten hun werkzaamheid in Congo op te geven.

Aan de gepensioneerd en de voormalige koloniale ambtenaren zijn verscheidene waarborgen verleend bij wetten, waarvan sommige van vóór 30 juni 1960 dagtekenen. Tot dusverre is evenwel niets gedaan ten voordele van de zelfstandigen die onze voormalige kolonie hebben moeten verlaten.

De grootste schade hebben zij geleden door het verlies van hun bedrijfsinstallaties die zij gedwongen waren te verlaten, die gestolen en geplunderd werden. Dit voorstel van wet heeft ten doel hun schadevergoeding te verlenen, niet alleen omdat onze morele verantwoordelijkheid op het spel staat maar ook omdat de nationale samenhang het eist.

Een begripsbepaling van de zelfstandige geven is lang niet gemakkelijk, des te meer daar in Congo zoals in België, tal van kolonisten voor hun bedrijf de vorm van een vennootschap hadden aangenomen en zij aldus dikwijls hun eigen werknemer waren. Dit voorstel van wet is dan ook niet toepasselijk op een categorie van personen maar op een categorie van investeringen nl. de bedrijfsinvesteringen. Praktisch evenwel zal het beoogde doel, de schadeloosstelling van de zelfstandigen in de ruimste zin van het woord, toch worden bereikt omdat alleen de zelfstandigen een bedrijf in Afrika bezaten.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1961-1962.

 25 MAI 1962.

Proposition de loi relative à l'indemnisation du préjudice professionnel subi par les victimes des événements du Congo.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement, en accordant rapidement l'indépendance aux territoires formant le Congo belge, n'avait pu prévoir le déroulement des événements qui allaient obliger, ou tenter, nombre de nos compatriotes à renoncer à leurs activités congolaises.

Le sort des pensionnés et des anciens fonctionnaires coloniaux a fait l'objet de garanties diverses assurées par des mesures législatives dont certaines sont antérieures au 30 juin 1960. Rien n'a cependant été fait, à ce jour, en faveur des travailleurs indépendants qui durent quitter notre ancienne colonie.

Parmi les dommages qu'ils ont subis, s'inscrit principalement la perte de leurs installations professionnelles par suite d'abandon forcé, de vol et de pillage. La présente proposition de loi a pour objet d'assurer la réparation de ce préjudice non seulement parce que notre responsabilité morale était engagée mais aussi parce que la solidarité nationale l'exige.

Définir la qualité de travailleur indépendant est chose délicate, cela d'autant plus qu'au Congo, comme en Belgique, nombre de colons avaient organisé leurs exploitations sous forme de société et qu'ils étaient ainsi bien souvent leur propre employé. Aussi la présente proposition de loi ne s'applique-t-elle pas à certaines catégories de personnes mais à certaines catégories d'investissements : les investissements professionnels. En pratique, l'on aboutira cependant au but recherché, l'indemnisation des indépendants au sens large du mot, car eux seuls possédaient en Afrique des avoirs professionnels.

Om te verhinderen dat, in het raam van deze wet, ook schadevergoeding betaald zou moeten worden aan de grote koloniale vennootschappen, is in artikel 3 bepaald dat de rechtspersonen niet schadeloos gesteld kunnen worden, maar dat de natuurlijke personen die deelbewijzen, effecten of aandelen van vennootschappen met bedrijfszetel in Congo bezitten, aanspraak zullen kunnen maken op een schadeloosstelling ten belope van de theoretische waarde van de maatschappelijke rechten die zij bezitten, op voorwaarde dat zij in Congo hebben verbleven en rechtstreeks hebben deelgenomen aan het beheer van de betrokken vennootschap, zodat de rechten van de zelfstandigen die in Congo waren gevestigd en die voor hun bedrijf de vorm van een vennootschap hadden gekozen, veilig gesteld zullen worden.

Het grootste bezwaar dat sommigen hebben tegen het beginsel van de schadeloosstelling, is de onmogelijkheid om de omvang en de waarde van de goederen die niet meer te exploiteren zijn, te controleren. Dit argument houdt geen steek. Ons geweten kan niet worden gestust door ons te verschuilen achter zulk een moeilijkheid, die trouwens meer theorie dan werkelijkheid is. Het bewijs van de schade moet trouwens worden geleverd door de getroffen zelf en de controlemiddelen zijn even verscheiden als talrijk. Voor de onroerende goederen heeft men de eigendomstitels, waarvan de diensten van het voormalige Ministerie van Koloniën copieën bezitten, de expertises van de kredietmaatschappij voor kolonisten, de processen-verbaal van ontginning die vóór 30 juni 1960 zijn opgemaakt door de koloniale landbouwdiensten, de productieborderellen die afgegeven zijn aan de aankoopcoöperatieven, de investeringen, enz. De dossiers kunnen per gewest worden ingedeeld en voorgelegd aan de voormalige gewestbeambten die advies kunnen verstrekken over de feitelijke schade. Voor de woningen beschikt men over de aankoop- of de bouwpijs, waarvan men de afschrijvingswaarde kan aftrekken, ook de verzekerde waarde kan in aanmerking worden genomen. Voor de roerende goederen heeft men de facturen en de verschillende erkende gemeenrechtelijke bewijsmiddelen. Voor de handelsfondsen ten slotte voorziet artikel 2, § 1, in een praktische oplossing die elke betwisting uitsluit.

Artikel 4 verplicht de schadeloosgestelde personen de eigendom of de rechten die zij bezitten op de goederen waarvoor vergoeding wordt betaald, aan de Staat af te staan.

De Regering dient een maatschappij voor het beheer en de overdracht van de Belgische goederen in Congo op te richten, die dan de rechten kan overnemen welke de getroffen Belgen mochten afstaan en die belast zal zijn met het beheer en de vereffening van die rechten. Zij zal kopers, huurders of technici kunnen zoeken, die naar Afrika wensen terug te keren en de verlaten bezittingen opnieuw in gebruik zullen kunnen nemen, in zoverre dat nog mogelijk is. Dit is een vorm van technische hulpverlening die gezonder is en, economisch gezien, veel voordeliger voor de ontwikke-

Pour éviter de devoir indemniser également, dans le cadre de cette loi, les grandes sociétés coloniales il a été prévu à l'article 3 que les personnes juridiques ne peuvent être indemnisées mais que les personnes physiques détenant des parts, titres ou actions de sociétés ayant leur siège d'exploitation au Congo pourront prétendre à l'octroi d'une indemnité à concurrence de la valeur théorique des droits sociaux possédés à condition qu'elles aient résidé au Congo et qu'elles aient participé directement à la gestion de la société envisagée ce qui sauvegarde les droits des indépendants, installés à la Colonie, ayant choisi pour leurs exploitations la forme de sociétés.

L'objection majeure que certains opposent au principe de l'indemnisation serait l'impossibilité de contrôler l'étendue et la valeur des biens devenus inexploitable. Cet argument ne peut être retenu. Notre conscience ne peut se satisfaire pour se décharger de sa responsabilité d'une pareille difficulté. Elle est d'ailleurs plus théorique que réelle. Les preuves du préjudice devront être apportées par les victimes elles-mêmes et les moyens de contrôle sont aussi divers que nombreux. Pour les biens immobiliers il y a les titres de propriété dont les services de l'ancien ministère des Colonies détiennent des copies, les expertises faites par la Société de crédit au colonat, les procès-verbaux de mise en valeur établis avant le 30 juin 1960 par les services coloniaux de l'agriculture, les bordereaux de production remis aux coopératives d'achat, les investissements, etc. Les dossiers pourront également être classés par territoire et soumis à l'appréciation des anciens territoriaux qui donneront leur avis sur la réalité du dommage invoqué. Pour les immeubles d'habitation, il y a le prix d'achat ou de construction duquel on peut déduire la valeur de l'amortissement; il y a aussi la valeur assurée. Pour les biens mobiliers il y a les factures et les divers modes de preuve reconnus par le droit commun. Pour les fonds de commerce enfin, l'article 2, § 1, prévoit une solution pratique qui ne permettra aucune contestation.

L'article 4 impose aux personnes indemnisées de céder à l'Etat la propriété ou les droits qu'elles possédaient sur les biens qui ont fait l'objet de l'indemnisation.

Une société de gestion et de reconversion des biens belges au Congo, qu'il appartiendra au Gouvernement d'organiser, pourra ainsi reprendre à son compte les droits que les belges sinistrés auront été amenés à abandonner et sera chargée de la gestion et de la liquidation de ces droits. Elle pourra rechercher des acheteurs, des locataires ou des techniciens qui accepteraient de retourner en Afrique et de remettre en valeur, dans la mesure où c'est encore possible, les domaines abandonnés. Il y a là matière à une assistance technique plus saine et économiquement plus profitable aux pays

lingslanden zal uitvallen dan de empirische middelen die thans worden aangewend.

De Belgische Staat zal aldus niet uitsluitend dienen te «geven» zonder tegenprestatie. Hij zal, in het kader van de onderhandelingen over de Belgische-Congolese geschillen, een groot gedeelte van de verleende schadevergoeding kunnen verhalen. Slaagt de Belgische regering erin de Congolese autoriteiten hun aansprakelijkheid te doen erkennen voor sommige schadegevallen, dan zal de vergoeding die aldus ten bezware van de Republiek Congo komt, aan de Belgische Staat vervallen, in zoverre zij betrekking heeft op goederen waarvoor België schadeloosstelling heeft betaald. Het spreekt vanzelf dat de Belgische regering, die het administratief en diplomatiek apparaat van de Staat ter beschikking heeft, beter in staat zal zijn schadeloosstelling van Congo te verkrijgen dan de getroffen zelf, die geen enkel drukkmiddel bezitten. Is het nodig erop te wijzen dat België thans nog aanzienlijke bezittingen van Congo onder zich houdt, waarop een zekere schuldvergelijking kan worden toegepast.

Artikel 5 beperkt de omvang van de schadevergoeding. De Belgische Staat draagt slechts bij ten belope van twee-derde van de schade, voor zover deze meer bedraagt dan 150.000 frank. Men mag niet toestaan dat degenen die slechts geringe schade hebben geleden, aanvragen om vergoeding zouden indienen. Dit was hun deel van het risico verbonden aan het Congolese kansspel, waarvoor zij zelf moeten instaan, zoals degenen die zwaarder zijn getroffen door de wanorde in onze voormalige kolonie ook een derde van hun schade zelf moeten dragen.

Bovendien zou de Rijksbijdrage in geen geval meer dan 2 miljoen belopen, ongeacht de omvang van de schade. Dat grensbedrag zal het mogelijk maken de overgrote meerderheid van de getroffen schadeloos te stellen zonder de financiën van België overmatig te bezwaren.

Op 30 juni 1960 waren ongeveer 6.000 zelfstandigen van Belgische nationaliteit in Congo gevestigd. Ieder van hen zal natuurlijk niet in de termen vallen om een aanvraag tot schadeloosstelling in te dienen; want voor velen van hen die in Zuid-Katanga of in de provincie Leopoldstad wonen, is het nog altijd mogelijk hun activiteit normaal uit te oefenen. Anderen zullen van oordeel zijn dat zij er geen belang bij hebben een beroep te doen op de wet, aangezien het maximum van de verleenbare schadeloosstelling, waartegen zij hun eigendomsrechten moeten afstaan, minder bedraagt dan de huidige handelswaarde van hun bedrijfsbezittingen. Men mag derhalve redelijkerwijze aannemen dat ten hoogste 3.000 tot 3.500 personen een geldige aanvraag tot schadeloosstelling zullen indienen.

In Congo waren wel rijke kolonisten, maar de meesten hadden slechts zeer bescheiden bezittingen. Houdt men rekening ermee dat de vergoeding slechts twee-derde van de schade zal dekken en dat zij nooit meer zal bedragen dan 2 miljoen, dan mag men schatten dat de gemiddelde schade-

sous-développés que les moyens empiriques qui prévalent actuellement.

L'Etat belge n'apparaît donc pas seulement ici comme «donnant» sans recevoir de contrepartie. Il pourra dans le cadre de la négociation du contentieux belge-congolais, récupérer une large partie des indemnités qu'il aura consenties. Si le gouvernement belge obtient des autorités congolaises une reconnaissance de responsabilité pour certains faits dommageables, l'indemnité qui sera ainsi mise à charge de la République du Congo, sera acquise à l'Etat belge dans la mesure où elle concerne des biens qu'il a préalablement indemnisés lui-même. Il va de soi que le gouvernement belge, appuyé par l'appareil administratif et diplomatique de l'Etat, sera davantage en mesure d'obtenir réparation par le Congo que les sinistrés eux-mêmes qui ne disposent d'aucun moyen de pression. Est-il nécessaire de rappeler que la Belgique détient actuellement des avoirs considérables appartenant au Congo sur lesquels une certaine compensation pourrait être opérée.

L'article 5 limite la portée de l'indemnisation. L'Etat belge n'interviendra qu'à concurrence des deux tiers du préjudice et pour autant que celui-ci soit supérieur à 150.000 francs. Il ne faut pas permettre à ceux qui n'ont subi que quelques petits dommages de déposer des requêtes en indemnisation. C'était leur part du risque dans le pari congolais au même titre que ceux qui plus lourdement atteints par le désordre qui sévit dans notre ancienne colonie, supportent seuls le tiers de leur dommage.

Par ailleurs, l'intervention de l'Etat n'excèdera en aucun cas plus de deux millions quelle que soit l'importance du préjudice. Ce plafond permet de satisfaire la grande majorité des victimes et de ne pas grever exagérément les finances de la Belgique.

Il y avait, au 30 juin 1960, environ 6.000 indépendants de nationalité belge, installés au Congo. Chacun d'entre eux ne réunira pas les conditions requises pour introduire une requête en indemnisation car pour beaucoup d'entre eux, installés dans le Sud du Katanga ou dans la Province de Léopoldville, il est toujours possible d'exercer normalement leurs activités. D'autres estimeront qu'il n'est pas de leur intérêt de se prévaloir de la loi, le maximum de l'indemnité allouable, moyennant abandon des droits de propriété possédés, étant inférieur à la valeur vénale, même actuelle, de leurs avoirs professionnels. Il paraît dès lors raisonnable de prévoir qu'il y aura, tout au plus, quelque 3.000 à 3.500 personnes qui déposeront valablement une demande d'indemnisation.

S'il y avait au Congo de riches colons, il y en avait bien plus encore qui ne possédaient que de très modestes avoirs. Compte tenu du fait que l'indemnisation ne porte que sur les deux tiers du préjudice et que l'indemnité allouable n'excèdera jamais deux millions, l'on peut estimer que l'indem-

vergoeding voor ieder van de 3.500 personen, die in de termen zullen vallen om de voordelen van dit voorstel van wet te genieten, niet meer dan 1 miljoen zal belopen. Aangenomen mag dan ook worden dat de wet in hoofdsom iets meer dan 3 miljard zal kosten, waarvan moet worden afgetrokken de opbrengst van de vereffening van de goederen, die in ruil voor de schadevergoeding zijn afgestaan, en de bedragen die bij wijze van schuldvergelijking verhaald zullen worden op de bezittingen van de Republiek Congo in België.

Artikel 6 regelt de modaliteiten van de schadevergoeding, die grotendeels (voor 90 %) vereffend wordt door afgifte van obligaties van een op 20 jaar terugbetaalbare staatslening. Het jaarlijks bedrag van de hoofdsom van de schadeloosstelling, die bij dit voorstel van wet wordt ingevoerd, zal dus ongeveer 150 miljoen belopen of iets meer dan de helft van de jaarlijkse opbrengst van de Afrikaanse loterij. Het is voorzeker niet overdreven deze loterij of een deel ervan aan te wenden om de gevolgen van het Congolese drama te herstellen, in plaats van ze te gebruiken om bij te dragen aan verschillende Afrikaanse instellingen, die op geen enkele grond nog ten bezware van de Belgische begroting kunnen komen.

De procedure voor het indienen en het onderzoeken van de aanvragen om schadevergoeding wordt geregeld in artikel 7. Op dit gebied is een belangrijke taak weggelegd voor de «Commissie voor schadeloosstelling», die het bedrag van de vergoeding dient vast te stellen na advies van de Minister, die bevoegd is voor de technische bijstand, en met eerbiediging van de rechten van de verschillende partijen.

Dit voorstel van wet onderscheidt zich van de andere parlementaire initiatiefvoorstellen door zijn gematigde kostprijs (ongeveer 3 miljard, tegen 10 miljard) en zijn beperkter werkingssfeer. Het bepaalt dat alleen voor vergoeding in aanmerking komt de schade die geleden is gedurende een periode van onveiligheid, die de Koning zal kunnen beperken door te bepalen op welke datum de politieke toestand in Congo als genormaliseerd wordt beschouwd. Het beperkt bovendien de vergoedbare schade uitsluitend tot die welke geleden is aan bedrijfsinvesteringen. De vergoeding van de speculatieve schade is een veel moeilijker probleem en zou eventueel bij een afzonderlijke wet geregeld moeten worden evenals, trouwens, het vraagstuk van de pensioenen waarop de voormalige koloniale aanspraak menen te mogen maken. De noodzaak om het verlies aan bedrijfsinvesteringen te vergoeden, is evenwel zeker en dringend. Er kan geen sprake van zijn, onze landgenoten die, vertrouwend op onze Afrikaanse politiek, hun toekomst en die van hun gezin in Congo hebben opgebouwd, en die onverdiend hun vermogen hebben verspeeld, doordat zij in enkele dagen tijds de vruchten van hun arbeid verloren, aan hun lot over te laten. De goedkeuring van dit voorstel van wet zal er grotendeels toe bijdragen hun wonden te helen.

H. LAHAYE.

* * *

nité moyenne pour chacune des 3.500 personnes susceptibles de se prévaloir du bénéfice de la présente proposition de loi ne dépassera pas un million. Le coût de celle-ci peut dès lors se chiffrer en principal à un peu plus de trois milliards desquels il faut déduire les produits de la réalisation des biens cédés contre l'indemnisation et les sommes récupérées, par voie de compensation, sur les avoirs en Belgique de la République du Congo.

L'article 6 organise les modalités de l'indemnisation qui, pour sa majeure partie (90 %) est libérée par la remise d'obligations d'un emprunt d'Etat remboursable en vingt ans. Le coût annuel du principal de l'indemnisation organisée par la présente proposition de loi se fixerait donc à environ 150 millions soit un peu plus de la moitié du produit annuel de la Loterie Africaine. Il n'est certainement pas excessif de vouloir affecter celle-ci, ou partie de celle-ci, à la réparation des conséquences du drame congolais plutôt qu'à la subvention d'organismes africains divers qu'il n'y a aucune raison de laisser à charge du budget belge.

La procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des demandes d'indemnisation est réglée par l'article 7. Un rôle important est réservé à la «Commission d'indemnisation» qui doit fixer le montant des indemnités à payer après avis du Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions et dans le respect des droits des différentes parties intéressées.

La présente proposition de loi se distingue d'autres initiatives parlementaires par son coût modéré (environ trois milliards contre dix milliards) et par sa portée plus réduite. Elle précise bien que seuls seront indemnisés, les préjudices subis durant une période d'insécurité que le Roi pourra limiter, jugeant de la date de la normalisation de la situation politique congolaise. Elle restreint en outre le nombre des préjudices indemnisables aux seuls dommages causés aux investissements professionnels. Le principe de la réparation des préjudices spéculatifs est plus délicat et paraît devoir faire l'objet de mesures législatives distinctes ainsi d'ailleurs que la question des pensions auxquelles prétendent les anciens coloniaux. La nécessité de réparer les pertes d'investissements professionnels est par contre certaine et urgente. Il ne peut être question d'abandonner dans une ruine imméritée ceux de nos nationaux qui, confiant dans notre politique africaine, ont bâti leur avenir et celui de leur famille au Congo puis se sont vus frustrés en quelques jours du fruit de leur labeur. L'adoption de la présente proposition de loi contribuera, dans une large mesure, à panser leurs blessures.

Voorstel van wet betreffende de vergoeding van de bedrijfsschade van de getroffen door de gebeurtenissen in Congo.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — De Belgen die op 30 juni 1960 de zetel van hun hoofdbedrijf in Belgisch Kongo hadden, en aldaar binnen het kader van dat bedrijf roerende of onroerende goederen of rechten bezaten, kunnen aanspraak maken op een vergoeding wegens daaraan toegebrachte stoffelijke schade. Hiertoe is vereist dat zij, door of als gevolg van politieke gebeurtenissen binnen het tijdvak dat ingegaan is op 1 juli 1960 en waarvan de Koning de duur kan begrenzen, derwijze zijn gestoord in het genot van die goederen of rechten, dat het hun niet meer mogelijk is de vruchten daarvan te trekken of hun bedrijf normaal voort te zetten.

Het koninklijk besluit waarbij de duur wordt bepaald van de in het voorgaande lid vermelde tijdvak, kan die slechts beperken voor de toekomst.

§ 2. De Belgen die op 30 juni 1960 niet meer in Kongo verbleven, hebben niettemin recht op de in het eerste lid van dit artikel vermelde vergoeding wegens genotsstoornis, op voorwaarde dat zij gedurende ten minste vijf jaren hun bedrijf hebben uitgeoefend in Kongo en de genotsstoornis betrekking heeft op roerende of onroerende goederen of rechten die verkregen zijn binnen het kader van het vroeger in Kongo uitgeoefende bedrijf.

§ 3. Het onroerend goed dat de getroffene bezat en bewoonde in de plaats waar hij zijn bedrijf uitoefende, wordt geacht te zijn verkregen binnen het kader van de uitoefening van zijn bedrijf, behalve wanneer hij bij de verkrijging van dat goed verbonden was door een arbeidscontract van bedienden krachtens hetwelk zijn werkgever hem een woongelegenheid moest verschaffen of in dienst was van het Belgisch Bestuur in Afrika en hij achteraf het goed niet heeft bewoond ter gelegenheid van een als zelfstandige uitgeoefend bedrijf.

Wanneer de getroffene binnen het kader van zijn bedrijf achtereenvolgens verscheidene onroerende goederen heeft verkregen en bewoond, kan hij daaruit het onroerend goed kiezen dat hij voor de toepassing van deze wet als bedrijfsgoed wenst erkend te zien.

ART. 2.

§ 1. Het bedrag van de stoffelijke schade wordt geschat als volgt :

a) voor het verlies van roerende goederen, op de koopwaarde daarvan in Belgische frank op de dag van het verlies;

Proposition de loi relative à l'indemnisation du préjudice professionnel subi par les victimes des événements du Congo.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. Tout belge qui avait, au 30 juin 1960, le siège de sa principale activité au Congo belge et qui, dans le cadre de celle-ci, y possédait des biens ou des droits, mobiliers ou immobiliers, dans la jouissance desquels il a été troublé par suite d'événements politiques, survenus endéans une période prenant cours le 1^{er} juillet 1960 et dont le Roi pourra limiter la durée, ou de leurs conséquences de telle façon qu'il ne lui est plus possible d'en percevoir encore les fruits ou de continuer normalement son activité, pourra prétendre à l'octroi d'une indemnité pour dommage matériel causé à ces droits ou biens.

L'arrêté royal fixant la durée de la période dont question à l'alinéa précédent ne pourra la limiter que pour l'avenir.

§ 2. Les Belges qui, bien que ne résidant plus au Congo belge le 30 juin 1960, y ont eu, durant cinq ans au moins, leur activité professionnelle, pourront également prétendre à l'octroi d'une indemnité en dédommagement des troubles de jouissance décrits à l'alinéa 1^{er} du présent article à condition qu'ils soient relatifs à des biens ou des droits mobiliers ou immobiliers acquis dans le cadre de l'activité professionnelle exercée antérieurement au Congo belge.

§ 3. L'immeuble possédé et habité par la victime au lieu où elle exerçait son activité professionnelle est considéré comme un bien acquis dans le cadre de l'exercice de la profession, sauf si lors de l'acquisition de cet immeuble elle était engagée dans les liens d'un contrat d'emploi mettant à charge de l'employeur l'obligation de loger l'employé ou qu'elle était au service de l'Administration belge d'Afrique, et qu'elle n'a pas, par la suite, habité l'immeuble à l'occasion d'une activité professionnelle exercée en qualité d'indépendant.

Lorsque la victime a acquis et habité successivement divers immeubles dans le cadre de son activité professionnelle, elle pourra choisir, parmi ceux-ci, celui auquel elle désire voir reconnaître la qualité de bien professionnel pour l'application de la présente loi.

ART. 2.

§ 1. Le préjudice pour dommage matériel est estimé à :

a) pour les pertes de biens mobiliers, à leur valeur vénale évaluée, en francs belges, au jour de la perte.

b) voor het verlies van onroerende goederen of rechten of in verband met bedrijven of bouwwerken op gronden verhuurd door de Kolonie, het bijzonder comité voor Katanga of het Nationaal Comité van Kivu, op hun koopwaarde in Belgische frank op 30 juni 1960.

c) voor het verlies van onlichamelijke bestanddelen bestaande uit handelsfondsen of cabinetten van personen die een vrij beroep uitoefenden, op de in Belgische franks geraamde waarde, forfaitair vastgesteld op het dubbele van de belastbare bedrijfsinkomsten, zoals die voorkomen in het uittreksel uit het belastingkohier, opgemaakt door het bestuur van Financiën van de Kolonie over het dienstjaar 1959.

Onder «verlies» wordt verstaan de genotsstoornis waarvan sprake in artikel 1.

§ 2. Hij die aanspraak wenst te maken op deze wet is gehouden door alle rechtsmiddelen het bewijs te leveren van de omstandigheden op grond waarvan hij zich op de wet kan beroepen, alsmede van de omvang der door hem geleden schade.

ART. 3.

Rechtspersonen komen niet in aanmerking voor de voordelen van deze wet.

De in artikel 1 bedoelde natuurlijke personen van Belgische nationaliteit die houder zijn van deelwijzen, effecten of aandelen van vennootschappen waarvan de voornaamste exploitatiezetel in Belgisch Congo was gevestigd, kunnen aanspraak maken op een schadeloosstelling ten belope van de waarde van de maatschappelijke rechten welke die personen op 30 juni 1960 bezaten, mits hun medewerking aan het beheer van de betrokken vennootschap hun voornaamste bedrijf uitmaakte.

Voor de vaststelling van het geleden nadeel mag alleen rekening worden gehouden met de theoretische waarde van die deelbewijzen, effecten of aandelen zoals die blijkt uit de laatste balansen en inventarissen opgemaakt vóór 30 juni 1960.

ART. 4.

De roerende en onroerende rechten die betrekking hebben op goederen waarvoor een vergoeding is uitgekeerd, worden van rechtswege overgedragen aan de Belgische Staat.

Na de indiening van het verzoekschrift tot schadeloosstelling kunnen de daarin beoogde goederen of rechten niet meer worden vervreemd, behalve wanneer van de schadeloosstelling wordt afgezien of wanneer de Minister die inzake de Technische Bijstand bevoegd is, daartoe vooraf schriftelijk toestemming heeft gegeven, in welk geval de opbrengst van de vervreemding wordt afgehouden van elk bedrag dat als schadevergoeding wordt toegekend.

b) pour les pertes de biens ou de droits immobiliers ou afférents à des exploitations ou constructions érigées sur des terres données à bail par la Colonie, le Comité Spécial du Katanga ou le Comité national du Kivu, à leur valeur vénale, évaluée en francs belges, au 30 juin 1960.

c) pour les éléments incorporels constituant les fonds de commerce ou les cabinets de personnes exerçant des professions libérales, à leur valeur, évaluée en francs belges, et fixée forfaitairement au double du revenu professionnel imposable tel qu'il apparaît à l'extrait de rôle fiscal établi par l'Administration des Finances de la Colonie pour l'exercice 1959.

Par «pertes» il faut entendre les troubles de jouissance décrits à l'article 1.

§ 2. Il incombe à celui qui se réclame du bénéfice de la présente loi, d'apporter, par toute voie de droit, la preuve des circonstances lui permettant de s'en prévaloir et de l'importance de son préjudice.

ART. 3.

Les personnes juridiques sont exclues du bénéfice de la présente loi.

Les personnes physiques belges visées à l'article 1, détenant des parts, titres ou actions de sociétés ayant en leur principal siège d'exploitation au Congo belge, pourront prétendre à une indemnisation à concurrence de la valeur des droits sociaux possédés au 30 juin 1960 pour autant qu'elles aient eu pour principale activité de participer à la gestion de la société envisagée.

Pour la détermination du préjudice, il ne pourra être tenu compte que de la valeur théorique des parts, titres ou actions telle qu'elle résulte des derniers bilans et inventaires établis avant le 30 juin 1960.

ART. 4.

Les droits mobiliers et immobiliers possédés sur les biens qui ont fait l'objet d'une indemnisation seront transférés de plein droit à l'État belge.

Après le dépôt de la requête en indemnisation, les biens et droits qu'elle concerne ne peuvent plus faire l'objet d'aucun acte d'aliénation sauf renonciation à l'indemnisation ou accord préalable et écrit du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions auquel cas le produit de l'aliénation sera déduit de toute somme allouée au titre d'indemnité.

Overtreding van het bepaalde in dit artikel maakt het verzoek niet-ontvankelijk. Indien de akte van vervreemding bedrieglijk wordt verborgen gehouden, zijn de strafbepalingen betreffende de valsheid in geschrifte of het gebruik van valse geschriften van toepassing.

ART. 5.

§ 1. De vergoeding is gelijk aan twee derde van de geleden schade bepaald overeenkomstig de modaliteiten die in het eerste lid van artikel 2 en in artikel 3 zijn bepaald. Het blijvende derde wordt gedragen door de getroffen zelf, met toepassing van de theorie van het sociaal risico.

§ 2. Ligt de geleden schade lager dan 150.000 fr., dan wordt er geen vergoeding toegekend.

§ 3. Het bedrag van de vergoeding mag 2 miljoen niet te boven gaan.

ART. 6.

Op de vergoedingen die verschuldigd zijn wordt onmiddellijk een bedrag in specien afgelost van 10 % van de door België te vergoeden schade.

Voor het resterend bedrag van 90 % worden obligaties van een staatslening uitgereikt. Deze lening is terugbetaalbaar in 20 jaar. De eerste terugbetaling geschiedt binnen vijf jaar na de datum van de uitgifte. De obligaties leveren een rente op van 5 % 's jaars. Zij zullen ter beurse verhandelbaar zijn te rekenen van het jaar waarin de terugbetalingen en de rente zijn vrij van alle tegenwoordige en toekomstige belastingen van de Staat, de provincies of de gemeenten.

ART. 7.

Procédure.

§ 1. De verzoekschriften tot schadeloosstelling worden gericht aan de Minister die bevoegd is voor de technische bijstand, bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs.

De taal waarin het verzoekschrift is opgesteld, bepaalt die welke in de loop van de procedure zal worden gebruikt.

Het verzoekschrift wordt gedagtekend, ondertekend, en vermeldt :

a) de namen, de hoedanigheid en het adres van de verzoeker;

b) het doel van de aanvraag en een uiteenzetting van de feiten en rechtsmiddelen.

Het verzoekschrift gaat vergezeld van alle stukken die er de gegrondheid van staven.

Toute contravention au présent article rend la requête irrecevable. S'il y a dissimulation frauduleuse de l'acte d'aliénation les dispositions pénales sanctionnant le faux et l'usage de faux seront d'application.

ART. 5.

§ 1. L'indemnité accordée est égale aux deux tiers du préjudice subi déterminé selon les modalités prescrites à l'alinéa 1^{er} de l'article 2 et à l'article 3. Le tiers restant est supporté par la victime elle-même en application de la théorie du risque social.

§ 2. Si le préjudice subi est inférieur à cent cinquante mille francs, il n'y aura lieu à aucune indemnisation.

§ 3. Le montant de l'indemnité ne pourra jamais être supérieur à deux millions.

ART. 6.

Les indemnités seront libérées par un versement immédiat, en espèces, à concurrence de 10 % du montant du préjudice que la Belgique indemnise.

Il sera remis des obligations d'un emprunt d'Etat à concurrence des 90 % restant. Cet emprunt est amortissable en 20 ans, le premier remboursement ayant lieu cinq ans après la date d'émission. Les obligations portent intérêt à 5 % l'an. Elles seront négociables en Bourse à dater de l'année où commenceront les remboursements. Les annuités et les intérêts sont exempts de tous impôts présents ou à venir de la part de l'Etat, des provinces ou des communes.

ART. 7.

Procédure.

§ 1. Les demandes d'indemnisation sont formulées par requête adressée au Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

La langue dans laquelle la requête est rédigée détermine la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie.

La requête est datée, signée et contient :

a) les noms, qualités et demeure de la partie requérante;

b) l'objet de la demande ainsi qu'un exposé de faits et moyens.

Elle est accompagnée de tous documents destinés à en établir le bien-fondé.

Het moet op straffe van verval worden ingediend binnen een jaar na de terugkeer in België van de getroffene die het grondgebied van de Republiek Kongo heeft moeten verlaten of gemeend heeft te moeten verlaten. De getroffenen die vóór de afkondiging van deze wet in België zijn teruggekeerd kunnen hun verzoekschrift indienen binnen een termijn van zes maanden na de inwerking-treding van deze wet.

§ 2. Binnen twee maanden na ontvangst van het verzoekschrift deelt de Minister het samen met de bijlagen mede aan de Commissie voor schade-loosstelling ingesteld door artikel 8 van deze wet en voegt daarbij een memorie van antwoord waarin hij zijn advies en overwegingen uiteenzet.

Binnen vijftien dagen na ontvangst hiervan maakt de voorzitter van de Commissie de zaak aanhangig bij de door hem aangewezen kamer. Vanaf dat ogenblik ligt het dossier ter beschikking van de verzoeker of zijn raadsman ter griffie van de Commissie, die hem hiervan in kennis stelt bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangst-bewijs. Binnen een maand na ontvangst van het bericht van de griffie kan de verzoeker een memorie van repliek neerleggen, waarbij alle nieuwe stukken kunnen worden gevoegd.

Na het verstrijken van de bovengenoemde termijn stelt de kamervoorzitter de datum vast waarop de zaak zal worden opgeroepen, ten einde partijen in hun verklaringen en middelen alsmede de eventuele getuigen te horen. De griffie van de Commissie stelt bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs de Minister, de verzoekende partij en de getuigen hiervan ten minste vijftien dagen vóór de datum van de zitting in kennis.

§ 3. Ter zitting kan de Minister zich door een ambtenaar van zijn departement laten vertegenwoordigen. De verzoekende partij verschijnt persoonlijk of in de persoon van een Belgische advocaat die in België of in Kongo als lid van een balie is ingeschreven.

De kamervoorzitter fungeert als verslaggever.

De rechtspleging geschiedt in openbare terecht-zitting.

Tot de sluiting van de debatten kunnen de verzoekende partij en de Minister nieuwe stukken neerleggen.

De kamers houden zitting 's namiddags na 16 uur.

§ 4. De Commissie kan in de loop van het geding uitkeringen bij voorraad verlenen.

§ 5. Op aanvraag van de verzoeker kan de Commissie, bij een met redenen omklede beslissing langs diplomatieke weg een van haar leden of elke andere persoon die zij verkiest, met de opdracht belasten, zich ter plaatse te begeven en ter zake dienstige verslagen op te stellen. De Commissie begroot de verplaatsingskosten en honoraria van de deskundige of de verslaggever.

La requête devra être introduite, sous peine de déchéance, endéans l'année du retour en Belgique de la victime ayant dû ou estimé devoir quitter le territoire de la République du Congo. Les victimes rentrées en Belgique avant la promulgation de la présente loi disposeront d'un délai de six mois à dater de sa mise en vigueur pour déposer leur requête.

§ 2. Endéans les deux mois de la réception, le ministre doit transmettre la requête, avec ses annexes, au Président de la Commission d'indemnisation prévue par l'article 8 de la présente loi en y joignant ses avis et considérations sous forme de mémoire en réponse.

Endéans les quinze jours de la réception, le Président de la commission distribue l'affaire à la Chambre de son choix. Dès ce moment le dossier est à la disposition du requérant ou de son conseil au greffe de la commission qui l'en avise par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception. La partie requérante dispose d'un mois à dater de la réception de l'avis du greffe pour déposer un mémoire en réplique à l'appui duquel peuvent être joints tous documents nouveaux.

A l'expiration de ces délais, le président de la Chambre fixe la date à laquelle l'affaire sera appelée pour entendre les parties en leurs dires et moyens ainsi que les éventuels témoins. Le greffe de la Commission en avise par lettre recommandée avec accusé de réception le ministre, la partie requérante et les témoins, quinze jours au moins avant la date de l'audience.

§ 3. Le ministre peut être représenté à l'audience par un fonctionnaire de son département. La partie requérante comparait en personne ou par avocat de nationalité belge inscrit à un barreau belge ou congolais.

Le Président de la Chambre fait office de rapporteur.

La procédure est poursuivie en audience publique.

La partie requérante et le ministre peuvent, jusqu'à clôture des débats, déposer toutes pièces nouvelles.

Les Chambres siègent l'après-midi après 16 heures.

§ 4. La Commission peut accorder, en cours d'instance, des allocations provisionnelles.

§ 5. Sur demande du requérant, par décision motivée et par voie diplomatique, la Commission pourra déléguer l'un ou l'autre de ses membres, ou toute autre personne de son choix, avec mission de se rendre sur place et d'établir tous rapports utiles. La Commission taxe les frais de déplacement et les honoraires d'expert ou rapporteur.

§ 6. De rechtspleging is kosteloos, behoudens de begroting van de kosten waarvan sprake in het voorgaande lid, welke ten laste zijn van de verliezende partij. Deze kosten moeten door de verzoekende partij worden voorgeschoten.

§ 7. De Commissie moet uitspraak doen binnen een maand na de sluiting van de debatten. De beslissing dient met redenen omkleed te zijn en door de griffie van de commissie aan elke betrokken partij te worden betekend bij een ter post aangekend schrijven met ontvangstbewijs.

De beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

De beslissingen van de Commissie zijn uitvoerbaar niettegenstaande elk beroep.

§ 8. De beslissingen van de Commissie voor schadeloosstelling zijn vatbaar voor hoger beroep bij het Hof van Beroep. Cassatieberoep is mogelijk met analogische toepassing van de wet van 6 september 1895 betreffende het beroep in belastingzaken.

ART. 8.

Commissie voor schadeloosstelling.

§ 1. Het verzoek wordt onderzocht door een Commissie voor schadeloosstelling, die te Brussel gevestigd is.

De Commissie voor schadeloosstelling is ingedeeld in Kamers, elk bestaande uit een voorzitter en vier bijzitters van wie er twee ambtenaren zijn van het Ministerie dat bevoegd is voor de technische bijstand en twee vertegenwoordigers van verenigingen van zelfstandigen uit Afrika waarvan de zetel in België gevestigd is.

De Koning bepaalt het aantal Kamers waaruit de Commissie is samengesteld, op voorstel van de Minister die bevoegd is voor de technische bijstand en na raadpleging van de voorzitter van de Commissie.

§ 2. De voorzitter van de commissie en de kamervoorzitters moeten deel uitgemaakt hebben van het kader van de Koloniale magistratuur en laatstelijk het ambt hebben uitgeoefend van voorzitter van of raadsheer in een Hof van beroep, of voorzitter van een rechtbank van eerste aanleg.

Het ambt van Voorzitter van de commissie en dat van kamervoorzitter is onverenigbaar met ieder andere beroepsbezigheid.

De voorzitter van de commissie treedt op als voorzitter van een der kamers.

§ 3. De Koning benoemt de leden van de commissie voor een termijn van ten hoogste twee jaar.

§ 6. La procédure est sans frais sauf les taxations visées à l'alinéa précédent lesquels sont à charge de la partie succombante. Ces dépens doivent être provisionnés par la partie requérante.

§ 7. La décision doit intervenir dans le mois de la clôture des débats. Elle doit être motivée et sera notifiée par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception par le greffe de la Commission à chacune des parties à la cause.

Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Les décisions de la Commission sont exécutoires nonobstant tout recours.

§ 8. Les décisions de la Commission d'indemnisation peuvent faire l'objet de recours devant la Cour d'appel et de pourvois en cassation par application analogique de la loi du 6 septembre 1895 relative aux recours en matière fiscale.

ART. 8.

Commission d'indemnisation.

§ 1. La requête est instruite par une Commission d'indemnisation siégeant à Bruxelles.

La Commission d'indemnisation est divisée en Chambres composées chacune d'un président et de quatre assesseurs dont deux sont fonctionnaires du ministère dont dépend l'assistance technique et deux représentants des associations d'indépendants d'Afrique siégeant en Belgique.

Le Roi fixera le nombre de Chambres que comporte la Commission sur proposition du Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions, le Président de la Commission ayant été consulté.

§ 2. Le Président de la Commission, de même que le Président de chacune des Chambres doivent avoir appartenu au cadre de la magistrature coloniale et avoir exercé, en dernier lieu, des fonctions de Président de Cour d'appel, Conseiller à la Cour ou Président de Tribunal de première instance.

La fonction de Président de la Commission et celle de Président d'une Chambre est incompatible avec toute autre activité professionnelle.

Le Président de la Commission préside l'une des Chambres.

§ 3. Le Roi nomme les membres de la Commission pour un terme n'excédant pas deux ans, renouve-

Deze termijn is hernieuwbaar. Hij bepaalt het bedrag van de bezoldiging van de voorzitter van de commissie en van de kamervoorzitters, alsmede van de vergoedingen voor de bijzitters.

§ 4. De Koning richt de Griffie van de Commissie voor schadeloosstelling in.

H. LAHAYE.
P. DESCAMPS.
R. GILLON.
H. MAISSE.
R. VREVEN.
G. GILSON.

lable. Il fixe le montant de la rémunération du Président de la Commission et des Présidents de Chambre ainsi que les indemnités à allouer aux assesseurs.

§ 4. Le Roi organise le greffe de la Commission d'indemnisation.